

Guide um über die Sprachbarriere hinweg kommunizieren zu können

Guide pour communiquer au-delà de la barrière linguistique

Guida alla comunicazione attraverso la barriera linguistica

Vor unserem Gespräch

Bevor ich mich an mein anderssprachiges Gegenüber wende ...

Avant de m'adresser à un pair ou partenaire (de conversation) allophone / d'une autre langue, ...

Prima di rivolgermi a qualcuno che parla un'altra lingua ...

Bevor sich mein anderssprachiges Gegenüber an mich wendet ...

Avant que mon partenaire (de conversation) s'adresse à moi ...

Prima che qualcuno che parla un'altra lingua si rivolga a me ...

- Gilt für beide Personen
- Gilt für den Sprecher
- Gilt für den Zuhörer

Wir sind beide in derselben Situation

Ich bin mir bewusst, dass mein Gegenüber eine andere Sprache spricht und allenfalls Mühe hat, mich zu verstehen – genau wie ich!

Je tiens compte que mon partenaire parle une autre langue et qu'il a peut-être de la peine de me comprendre – exactement comme moi !

Tengo conto che l'altra persona parla un'altra lingua e che potrebbe avere delle difficoltà a capirmi – esattamente come me!



Über was wollen wir sprechen?

Ich bereite mich vor, d.h. überlege mir, welches unser Gesprächsthema ist und was ich ihm/ihr mitteilen und erhalten möchte.

Je me prépare, c.-à-d. que je réfléchis à notre sujet/thématique et à ce que j'aimerais lui dire et recevoir (comme information).

Mi preparo riflettendo sul tema dello scambio e su cosa voglio raccontare e sapere dall'altra persona.

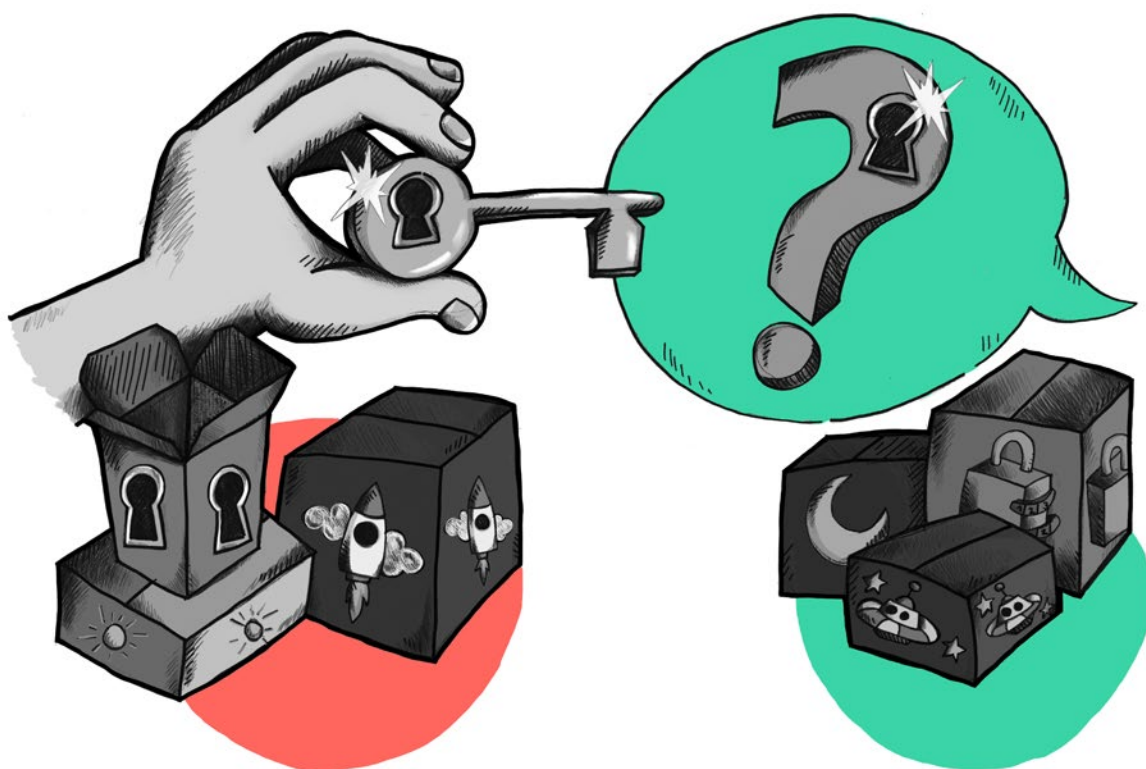


Wir halten Schlüsselbegriffe bereit

Ich halte wichtige Schlüsselbegriffe/sprachliche Ausdrücke zu unserem Gesprächsthema in der Sprache meines Gegenübers bereit, (1) damit sie als Verständnishilfen dienen können und (2) damit ich besser folgen kann.

Je me tiens prêt-e avec les notions clés et les expressions linguistiques importantes pour notre sujet de conversation et dans la langue de mon partenaire (1) afin qu'elles puissent servir d'aide à la compréhension et (2) afin de mieux suivre la conversation.

Tengo a disposizione le parole chiave e le espressioni linguistiche principali relative al tema nella lingua dell'altra persona (1) così da poterle usare come aiuto per capire e (2) così da poter seguire meglio la conversazione.



Los geht's!

Wenn ich mich an mein anderssprachiges Gegenüber wende ...

Quand je m'adresse à mon partenaire, ...

Mentre mi rivolgo a qualcuno che parla un'altra lingua ...

Wenn sich mein anderssprachiges Gegenüber an mich wendet ...

Quand mon partenaire s'adresse à moi, ...

Mentre qualcuno che parla un'altra lingua si rivolge a me ...

Wir geben uns Mühe

Ich signalisiere meinem Gegenüber, dass ich mir Mühe gebe, (1) sie oder ihn zu verstehen und (2) dass sie oder er mich verstehen kann.

Je signale et fais comprendre à mon partenaire que je fais un effort (1) pour la/le comprendre et (2) afin qu'il/elle puisse me comprendre.

Segnalo all'altra persona che mi impegno (1) per poterla capire e (2) per se far si che mi possa capire.

Auch wenn ich nicht alle Wörter verstehe, versuche ich den Inhalt des Gesprächs zu erraten.

Et bien que je ne comprenne pas tous les mots, j'essaie de découvrir le sens/le contenu de la conversation.

Anche se non capisco tutte le parole, provo a capire il contenuto del discorso.



Wir nehmen uns Zeit

Ich nehme mir Zeit, nachzudenken. Ich höre aufmerksam zu.

Je prends mon temps pour réfléchir. J'écoute avec attention.

Mi prendo il tempo per riflettere. Ascolto con attenzione.

Ich schalte Pausen ein, damit mein Gegenüber überlegen kann. Ich spreche langsam und deutlich.

Je fais des pauses pour que mon partenaire puisse réfléchir. Je parle lentement et distinctement.

Faccio delle pause in modo che l'altra persona possa riflettere. Parlo lentamente e in modo chiaro.



Wir benutzen verschiedene Wörter

Ich versuche andere Wörter zu benutzen/etwas mit anderen Wörtern zu beschreiben.

J'essaie d'utiliser d'autres mots/de décrire avec d'autres mots.

Provo a ridire le cose anche con altre parole.

Wenn ich etwas nicht verstehe, bitte ich mein Gegenüber andere Wörter zu benutzen/mit anderen Wörtern zu beschreiben.

Si je ne comprends pas quelque chose, je demande à mon partenaire d'utiliser d'autres mots/de paraphraser.

Se non capisco, chiedo di ridire le cose con altre parole.



Wir benutzen auch die Zeichensprache

Ich benutze Gestik und Mimik als Verständnishilfen. Ich benutze Gegenstände, Bilder usw. zur Veranschaulichung.

Je me sers des gestes et de la mimique comme aide de compréhension. J'utilise des objets, des images comme illustration.

Utilizzo gesti e mimica come aiuto per farmi comprendere. Utilizzo oggetti, immagini, ecc., come illustrazioni.

Ich benutze Gestik und Mimik um zu signalisieren, dass ich etwas verstanden oder nicht verstanden habe. Ich benutze Gegenstände, Bilder usw. zur Veranschaulichung.

Je me sers des gestes et de la mimique afin de signaler que j'ai compris quelque chose ou non. J'utilise des objets, des images comme illustration.

Utilizzo gesti e mimica per segnalare che ho capito o meno. Utilizzo oggetti, immagini, ecc., come illustrazioni.



Wir passen Sprechtempo und Lautstärke an

Ich frage nach, ob man mich versteht, oder ob ich langsamer, lauter usw. sprechen muss.

Je m'assure qu'on me comprenne ou, dans le cas contraire, s'il me faut parler plus lentement, plus fort, etc.

Chiedo se mi capisce, se devo parlare più lentamente, più forte, ecc.

Ich frage nach, wenn ich etwas nicht verstehe, bitte um eine Wiederholung, oder bitte mein Gegenüber langsamer, deutlicher, lauter usw. zu sprechen.

Je me renseigne si je ne comprends pas quelque chose et je demande de répéter ou de parler plus lentement, plus clairement ou plus fort, etc.

Se non capisco, chiedo di ripetere, di parlare più lentamente, più forte. ecc.

